

## 《心理学报》审稿意见与作者回应

题目：启动语言对汉-英双语者场景一致性判断的影响

作者：王娟，张积家

### 第一轮

**审稿人 1 意见：**本研究采用眼动技术考察了启动语言对场景一致性判断的影响，研究发现启动语言影响汉-英双语者的场景知觉，其影响的机制可能与语言的表达特点有关。研究的问题有意义，研究结果对于回答诸如文化差异、语言特点等因素对于场景知觉的影响具有重要的参考价值。实验设计合理，数据分析得当，结论合理，语言表达流畅。建议作者在前言部分事先说明一下英语和汉语短语在表达语序上的差异以便为语言如何影响知觉做出铺垫；其次，表 1 中数据需给出标准差。

**回应：**感谢审稿人的意见。已经在前言部分补充了英汉短语在语序上差异的介绍，在数据表中补充了标准差的数据。

**审稿人 2 意见：**本研究采用眼动技术考察了不同的启动语言对场景一致性判断的影响。研究结果表明，启动语言影响了汉英双语者的场景知觉。具体表现为：前景物体更早地受到关注；在英语短语启动下，背景信息后置引导被试对背景进行额外的、快速的关注。而在汉语短语启动下，被试的注视由前景区转至背景区的时间较晚而且注视的比较小。

**意见 1：**两种语言的启动是否传递了同样的信息？第一，就作者所举的例子来说，“碧海豚”和“a dolphin in the sea”传达的意义对于汉英双语者可能完全不一样，“碧海豚”不仅表明了目标和背景，而且传递了大海的颜色等信息，比“a dolphin in the sea”传递的意义更为丰富。第二，汉语启动的结构不一样，“碧海豚”是背景信息在前，而“a dolphin in the sea”是前景信息在前。实验设计中这两个因素是混淆在一起的，无法区分。

**回应：**感谢审稿专家的建议。针对审稿人提出的第一点问题，仔细分析了实验材料，除了“碧海豚”外，其余材料均未出现汉英短语传递信息不一致的情况。同时，为了排除其影响的可能性，将“碧海豚”这一刺激删除后重新处理，发现并未改变数据趋势。针对第二点问题，汉语启动短语与英语启动短语同属于偏正结构，在结构类型上完全一致，差异在于英语与汉语的表达方式。在形容词修饰名词结构的语序安排上，汉语和英语不同。汉语只有前置定语，在场景表述时，背景总是在前面，目标物总在后面；英语允许前置和后置定语，当采用后置定语时，会出现目标物置前、背景物置后的现象。而在构词时，英语往往采用“凸显”原则，将核

心目标物置于起始位置,突出核心内容。这一现象尤其体现在方所表达上。从言语表达形式看,虽然汉语和英语存在语序差异,但从言语理解看,二者都强调核心目标物的重要性,且在认知加工中也体现出这一特点,这已得到前人实验的验证(王娟,张积家,刘鸣,印从,2011)。因此,二者在结构上一致,在语序上有差异,这是英语和汉语的表达特点决定。相关论述已在文中添加。

**意见 2:** 汉语启动短语变化比较多,例如,“碧海豚”、“花间蝶”和“雪原野鹿”,而英语都是采用同一句式“a dophin in the sea”、“a butterfly in the flowers”、“a deer in the bushes”,这可能会对两种启动语言所产生的结果造成影响。

**回应:** 感谢审稿人的意见。虽然汉语启动短语在字数、构成类型上变化多,不像英文句式一样整齐,但二者在句式上相同,均属于偏正结构,且在图片与启动短语一致性评定上也不存在显著差异,不会影响实验结果。另外,分别将三字短语与四字短语分开与对应英文启动条件下的数据进行处理,发现数据并未引起研究趋势的转变。在未来研究中,将采用同一句式的启动短语进行验证实验。

**意见 3:** 场景关系的三种类型下,图片的各个特性比如熟悉性,命名潜伏期等各项指标是否得到了匹配。

**回应:** 场景图片熟悉性评定的平均值已在文中标出,三种场景条件下图片熟悉性的差异性分析也已补充。图片命名潜伏期指标的匹配数据也已给出。20 名不参加实验的被试对三种场景图片进行命名,并记录其命名潜伏期。方差分析表明,三种场景下图片命名的反应时( $M_{一致} = 1182ms$ ,  $M_{前景不一致} = 1211ms$ ,  $M_{背景不一致} = 1194ms$ )差异不显著,  $ps > 0.05$ 。

**意见 4:** 作者在文中使用了多项眼动指标,需要在文中详细阐述一下这些指标的认知意义。在讨论中结合各自的认知意义来分析本研究的结果。

**回应:** 已经在文中补充相关信息,并在讨论中加强了与数据的联系。

**意见 5:** 讨论中作者指出“语言的熟练程度影响英汉双语者的场景加工”,对第一语言和第二语言确实存在不同的熟练程度,但本文的研究并不能表明确实是语言的熟练程度影响了英汉双语者的场景加工。这一因素是同其它因素混淆在一起的,作者应该想办法分离出不同熟练程度,来考察这一因素对场景知觉的影响。综合第一点中提到的问题,事实上,很难在英语短语启动和汉语短语启动两种情况下做出比较,得出明确的结论。

**回应:**感谢审稿人的意见。已按照审稿人的意见将熟练程度影响双语者场景加工的部分删除。之所以从语言熟练程度角度考虑这一问题,主要是受已有研究影响。王娟等(2011)考察大学英语六级水平的被试和英语系专八水平的被试对图文一致性的判断,得出熟练程度发挥作用的结论。在本研究中,确实没有足够证据支持这一结论。在未来研究中,将选取英语熟练程度不同的英汉双语者为被试,比较在英语短语启动下的眼动指标,考察熟练程度的影响。

**意见 6:**本研究中并未涉及到对不同文化的考察,文中讨论部分对“文化效应的回应”放在这里似乎不妥。

**回应:**语言和文化的关系是复杂的。语言是文化的载体和重要组成部分。由于这一部分对解释语言影响场景知觉的性质存在一定启示,故对这一部分做了修改,不直接回应这一问题,强调了语言对场景知觉的影响。

**意见 7:**材料中“a pinetree by the water”对应的汉语短语是“水边松”。“边”在英语中是否应该翻译成“beside”?

**回应:**感谢审稿人的意见。“边”翻译成“beside”会更好些,但“by”在英语中的确有“在...附近”之意。今后我们会注意。

## 第二轮

**编委意见:**本文作者已经很好地解决了两位审稿人的意见,但我阅读了全文之后,发现仍有个别问题有待解决,特别是,有关实验材料的熟悉性问题,很可能对实验结果造成严重影响。

**意见 1:**汉语短语的表述不自然。作者所用的汉语短语(见原文附录),表述很不常见,熟悉性低,甚至有些短语存在歧义(如“碧海豚”、“丛中鹿”、“树上猴”),而在不同实验条件之间使用的短语不同,所以作者发现的条件间的差异可能就是由于这些短语的不自然性差异所造成的。因此,如果作者采用项目内设计将会控制掉这种因启动条件不同而造成的影响。即同样的启动短语(如,“丛中鹿”)通过与目标图片的搭配方式不同(如,丛中鹿,海中鹿,海中鹅),而设计出不同的实验条件。或者,把这些短语采用比较常见的的表述形式。并且,在实验条件间严格匹配他们的熟悉性。同时也建议,作者应该把所有实验材料呈现在附录中。

**回应：**感谢编委的意见。文中所用实验材料的汉语表达(如“碧海豚”)均为三字或四字短语，这样的表述在日常用语中虽然不是最常见，但也确实存在并在使用着。在确定材料时，对英、汉启动短语的熟悉性进行了评定，但在撰写实验报告时将之遗漏了。修改时补充了英、汉启动短语的熟悉性评定分数并进行了各种条件之间的统计检验。结果表明，三种不同实验条件之间的启动短语的熟悉性评定不存在显著差异， $p>0.05$ 。此外，还计算了各种条件之间的启动短语的字数，同样未发现显著差异。所以，三字或四字短语的不自然性差异应该不会影响被试的反应。修改的部分已经用蓝色标记出来。审稿人提出的项目内设计很有道理。但在本研究中，在设计时担心如三种条件使用相同的启动短语，由于启动刺激太简单会使被试熟悉，从而影响实验结果，所以才采用同质的启动短语。在后续研究中，我们将采用图片合成的方法对这一问题进行验证。修改时已在附录中呈现了全部实验材料。

**意见 2：**英文摘要存在多处词汇、短语、语法、时态等问题，请专业人士修改。

**回应：**非常感谢编委的意见。已经请专业人士对英文摘要进行了修改。另外，由于补全实验材料之后文件太大，无法上传，所以，请编委通过上传 PDF 版本来审查实验材料。谢谢！

### 第三轮

**编委意见：**新稿中，作者对上次提出的意见做了一些修改，但对启动短语的熟悉性问题仍然存在。低熟悉性会直接影响本稿件实验结果的可靠性，原始材料设计的是否合理有效至关重要。作者说把原始材料已经附在了 PDF 文档中，但该文档并没有任何附录内容。如果作者认为这些附录材料存在保密性，我完全理解作者的做法。但是，作者认为自己选用了高熟悉实验材料的事实难以令读者信服。我让一些大学生对上一轮稿件中附的样例短语（因为这轮的稿件没有附录材料），按照作者所陈述的熟悉性评定方法（7 点量表；7 非常熟悉）加以了评定。结果发现，汉语短语的平均熟悉性大约为 3、英文短语为 4。可见，这些短语的熟悉性并不高。请作者出示非常确凿的实验证据（也请增加具体的指导语、被试的情况、评定的形式等信息），证明他们使用了高熟悉性的短语材料。鉴于上述原因，本稿件仍需修后再审。

**回应：**非常感谢编委提出的意见，也请原谅我们的疏忽。附录材料未上传并非基于保密的考虑，而是上传过程中的失误。在第二次修稿中，已经根据编委的建议将原始材料及熟悉度的平均评定值均附于文后，但在上传过程中，由于加入附录材料后 word 文档过大，无法完成上

传,故将之转变成 PDF 格式,在转换中,误将删去原始材料的 word 文档做了转换并将之上传,所以导致附录材料无法呈现,对这一失误我们深表谦意。

在此次修改中,将每一图片的熟悉性、英语和汉语启动短语的熟悉性一并呈现(见附件)。在评定过程中,采用招募的方法选取被试,40名材料评定者均为在校本科生(女28人,男12人),分两批在团体实验室集中进行评定,所有评定均在规格统一的电脑上独立完成,不允许被试相互讨论。评定完成后派送小礼物。评定所需的时间大约为20分钟。

将评定内容分为五个部分,五个部分的评定均分开进行:(1)汉语短语的熟悉性评定;(2)英语短语的熟悉性评定;(3)图片的熟悉性评定;(4)汉语短语与图片的图文一致性评定;(5)英语短语与图片的图文一致性评定,并将五种评定的顺序进行了伪随机处理。被试按照所设定顺序进行评定。在熟悉性评定中,采用的指导语如下:

同学您好!

感谢您花费时间参加我们的材料评定。本评定包括五个部分的内容,大约花费您20分钟的时间。请您按照先后顺序完成评定。您的评定对我们的研究非常重要,请您认真看清下面的指导语后耐心完成,再次感谢您的参与!

(1)请您对下列汉语短语的熟悉程度进行评定。请用1-7中的一个数字来表示,其中,7-非常熟悉,6-比较熟悉,5-熟悉,4-不确定,3-不熟悉,2-比较不熟悉,1-非常不熟悉。

(2)请您对下列英语短语的熟悉性进行评定。请用1-7中的一个数字来表示,其中,7-非常熟悉,6-比较熟悉,5-熟悉,4-不确定,3-不熟悉,2-比较不熟悉,1-非常不熟悉。

(3)请您对下列所呈现图片的熟悉程度进行评定。请用1-7中的一个数字来表示,其中,7-非常熟悉,6-比较熟悉,5-熟悉,4-不确定,3-不熟悉,2-比较不熟悉,1-非常不熟悉。

40名被试对每一材料的熟悉性评定的平均分见附录。

在图文一致性评定中,采用的指导语如下:

(4)请您对下列图片所代表的场景与汉语短语意义的一致程度进行评定。请用1-7中的一个数字来表示,其中,7-一致程度非常高,6-一致程度比较高,5-一致程度高,4-不确定,3-一致程度低,2-一致程度比较低,1-一致程度非常低

(5)请您对下列图片所代表的场景与英语短语意义的一致程度进行评定。请用1-7中的一个数字来表示,其中,7-非常熟悉,6-比较熟悉,5-熟悉,4-不确定,3-不熟悉,2-比较不熟悉,1-非常不熟悉。

以上修改,不当之处,敬请指正。再一次为我们工作的疏忽深表谦意!

#### 第四轮

**编委意见：**该稿作者按建议补加了材料熟悉性方面的数据，显示他们对材料熟悉性的匹配比较严格。但我进一步建议，要把熟悉性评定方法和结果在正文中加以细化，以便于后人能重复出作者的结果。总体意见是 修后发表。

**回应：**感谢编委的意见。已在文中添加熟悉性等指标的评定方法，具体的评定结果已经在文中用表格的形式呈现。